Al-Farabi Kazakh National University

Faculty of International Relations

Diplomatic Translation Department

Educational Program of Specialty

7MO=2304-

Translation Studies in the Field of International and Legal Relations

PDT b DO

Translation of Diplomatic Terminology and Diplomatic Documents

Spring term 2021-2022 academic year

Syllabus

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.****занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов |
| IYa 5201;5202 | “Иностранный язык(профессиональный)” | 25 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | **Тип практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Офлайн | БДКпВПрактический | - | Решение практических задач, ситуационные задания | 3 | Тест |
| Преподаватель | Макишева Марияш Кайдауловна |  |
| e-mail | makisheva50@mail.ru |
| Телефоны  | 8707 712 06 85 |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**В результате ITучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Cформировать у магистрантов способность применять все формы иноязычной речи в международной деятельности профессионального общения. | **РО 1**. Употреблять тематическую лексику, речевые штампы, лексико-грамматические структуры, необходимые в международной деятельности; | **ИД1.1** - читать аутентичные тексты по специальности; **ИД1.2** - развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем; |
|  | **РО 2**. Разбираться в структуре и выразительных средствах как английского, так и русского языков при переводе аутентичных текстов; | **ИД 2.1** - Излагать свою точку зрения в письменной/устной форме на английском языке**ИД2.2 -** использовать лексико-грамматические единицы в изложении своей точки зрения; |
| **РО 3.** формировать системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода | **ИД3.1** - Развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления;**ИД3.2** – использовать систему знаний о видах перевода, обращая внимание на особенности как английского , так и русского языков. |
| **РО 4.**Комментировать полученную информацию из источников по специальности; | **ИД4.1** - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов.**ИД4.2** - находить ключевые абзацы в международных инструментах по заданным темам и извлекать нужную информацию; |
| **РО 5.**Составлять проблемные вопросы по пройденным темам; | **ИД5.1** -составлять связные высказывания на общественно-политические темы; **ИД 5.2** - высказывать свою точку зрения на текущие глобальные проблемы в международной системе при чтении аутентичных статей из американских и британских |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПререквITиты** | Английский язык по специальности |
| **ПостреквITиты** | Нет |
| **Литература и ресурсы** | 1. Diplomatic Handbook R.G.Feltham.2015;
2. Littlejohn Andrew, Language teaching for the Millenium,July,2015
3. Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2015г.
4. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович,2016г.
5. Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.
6. Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2016г.
7. О.А. Колыхалова. Учитесь говорить по-английски. ГуманитарныйITдательскийцентрВладос, 2016
8. Яницкая. Английский язык в дипломатии. 2015
9. Stephen Halliday. Amazing and extraordinary facts about Great Britain. David & Charles Book. F&W, Media International LTD, 2018.
10. И. А. Гивенталь. Как это сказать по-английски? Москва, Флинта, Наука, 2017
11. [www.englishallyear.com](http://www.englishallyear.com) электронный ресурс
12. [www.business-english.com](http://www.business-english.com) электронный ресурс
13. [www.better-english.com](http://www.better-english.com) электронный ресурс

8. [www.multitran.com/](https://www.multitran.com/)электронный словарь |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком ITучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реалITации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Магистранты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанномуsmagulova.aigerm@kaznu.kzи телефону.  |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания.  |

**CONTENT OF THE DISCIPLINE:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week** | **Theme:** | **LO** | **ID** | ***Amountofhours*** | **Maximumscore** | **Formof KnowledgeAssessment** | **The****formofthelesson****/ platform** |
| **ModuleI. Reading English newspaper** |
| **1** | **ПЗ1: Kazakhstan as a member of the World Community. The Role and Place of the RK in the World Community;****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3.Grammar. Work on problematic grammar structures.** | LO 1 | ID1.1 | 3 | 12 | TK 1 | Offline  |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK1** |
| **2** | **ПЗ 2: Kazakhstan and the Issues of Regional Security. Oral Presentation.;****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar. Translation of some types of subordinate clauses.** | LO 1 | ID1.1,1.2 | 3 | 12 | TK 2 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK2** |
| **3** | **ПЗ-3: Globalization: Threat or Opportunity?****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar. Translation of emphatic constructions** | LO 1 | ID1.1 | 3 | 12 | TK 3 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK3** |
| **4** | **ПЗ4: Globalization: Threat or Opportunity?****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar. Translation of some forms of Subjunctive Mood.** | LO2 | ID 2.1 | 3 | 12 | TK 4 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK4** |
| **5** | **ПЗ-: Hot Spots in the World. The Role of International Organizations in Crisis Management.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar. Translation of Absolute constructions** | LO1 | ID2.1, 2.2 | 31 | 1220 | TK 5IT 1 | Offline  |
| **Test 1** |  |  |  | 20 |  | Test  |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK 5** |
|  | **CW 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II.General secretaries.** |
| **6** | **ПЗ 6: Hot Spots in the World. The Role of International Organizations in Crisis Management.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar. Translation of participial constructions** | LO 2 | ID 2.2 | 3 | 12 | TK 6 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK6** |
| **7** | **ПЗ: Worldwide Threats. Is it Possible to shut off them?****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar Translation of Modal verbs in the Passive constructions.** | LO2 | ID3.1 | 3 | 12 | TK 7 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK7** |
| **8** | **ПЗ-8: The Role of Separate groups of Countries and Regional organizations in Crisis Management.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar and vocabulary in context.** | LO 3 | ID 3.1,3.2 | 3 | 12 | TK 8 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK8** |
| **9** | **ПЗ: The Interplay of Economics and politics.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar. Translation of international and pseudo international words.** | LO 3 | ID3.1,3.2 | 3 | 12 | TK 9 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK9** |
| **10** | **ПЗ-10:Geopolitical Concepts of International relations.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar. Translation of some phrasal word** combinations. | LO 4 | ID4.1 | 3 | 1220 | TK 10IT 2 | Offline |
| **Test 2** |  |  |  | 20 |  | Test  |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK10** |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module III.International news** |
| **11** | **ПЗ-11: Foreign Policy of the USA and Russian-American Relations.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Grammar. Revision of Participial and Gerundial Constructions.**. | LO 4 | ID 4.1,4.2 | 3 | 12 | TK 11 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK11** |
| **12** | **ПЗ-12: Securing Human Rights is Primarily an International Affair of States.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3.** Grammar. Translation of specific phrasal word combinations (images) | LO 4 | ID4.2 | 3 | 12 | TK 12 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK12** |
| **13** | **ПЗ: Legal Political Mechanisms of Cooperation among states in Combating Terrorism.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3.** Grammar. Translation of non – equivalent words | LO 5 | ID 5.1 | 3 | 12 | TK 13 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK13** |
| **14** | **ПЗ-14: Women in Power.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3.** Word – for – word translation. | LO 5 | ID 5.1 | 31 | 12 | TK 14 | Offline |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK14** |
| **15** | **ПЗ-15:** **Objective.****2.News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****3. Revision of Grammar.** | LO 5 | ID 5.1,5.2,5.3. | 31 | 1220 | TK 15IT 3 | Offline |
|  | **Test 3** |  |  |  | 20 |  | Test  |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK15** |
|  | **CW 2** |  |  |  | **100** |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Макишева М.К.